

譯者序

這是一本很有「人味」的統計書，即使哲人已遠！

本書是原著第九版的譯本。每次修訂，都是一次蛻變。蛻變意味著作者與時俱進，承認過去的部分錯誤，然後修正與再成長。原著者修訂此書時，已年逾 70，且罹患骨髓癌，在老病纏身的狀態下，仍投注在此書的修訂，他一定是走在他想望的人生旅程上。2018 年安息時，他必是帶著微笑離去。

這本書的人味，你可以從書中舉的例子嗅聞到，大多數的例子都以人為對象的實際研究，這樣的例子會更有趣，學到更多，但同時也代表你要更用心，才能進入研究的情境。而在內文中，關於統計方法的特性與限制的討論上，作者也勇於指出自己在前幾版犯過的錯，讓你見識到你以為的客觀事實，其實都有討論空間，作者也不吝於提出個人的主觀意見，而他的意見其實也有討論空間。這不就是人間嗎？

最有創造力的人性，應該是「好奇心」，再加上「好逸惡勞——懶」。因為懶得做，所以人類發明了很多器物。資訊科技應該也是好奇心和懶的產物。因為懶得動手算，所以有了統計套裝軟體，當代研究的資料分析，都離不開統計程式。在統計軟體方面，作者不只介紹普及但價格不親民的 SPSS 外，更大力推廣自由軟體（free software）R 語言的應用。如果願意學習用 R 語言跑統計，你應該可以學到很多，當然相對付出的時間，也一定比傳統學習要多很多。

本書第 20 章的「隨機化檢定」與第 21 章「後設分析」是原著者與時俱進的最佳寫照。這些內容在一般入門統計書上是不可能見到的，但原著者認為這是未來的發展方向，所以即使這些方法幾乎無法靠人腦「一腦掌握」，一定得人腦、電腦「雙腦並用」才可能執行這些分析。原著者仍舊抱持傳教者的精神，納入這兩章的內容。

翻譯這本書，是學習，是修煉。這過程大部分是在欣賞作者的行文鋪排，偶爾會有經驗到令人讚嘆的亮點，但偶爾也會有搖頭喟嘆的時刻。喟嘆大師也是人，是人就會犯錯，但大師不凡之處，在於會認錯，改錯，前提是要能知錯，只是哲人已遠。第九版代表修正過很多先前版本的疏漏，此譯本雖也已盡力校正一些，但觀念差異之處，則仍以尊重原著者為原則。但即使如此，漏網之魚仍在所難免，可能源自於原著者，也可能源自於譯者，除了明顯可見的低級錯誤外，歡迎各方賢達不吝指正交流。

郭俊賢

2021年九月